

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра теории литературы
Аннотация к дипломной работе
«Поэзия Лины Костенко в русскоязычных воссозданиях»
Тыркич Юлия Васильевна,
руководитель Кенько Михаил Павлович
2014**

РЕФЕРАТ

Структура и объем исследования: работа состоит из введения, основной части, включающей 5 глав, 2 из них теоретические, 3 практические, заключения и списка литературы; 75 страниц, список используемой литературы - 34 наименования.

Ключевые слова: ТВОРЧЕСКИЙ И ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ, «ШЕСТИДЕСЯТНИЧЕСТВО», ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД С БЛИЗКОРОДСТВЕННЫЙ ЯЗЫКОВ, АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА. ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ОБРАЗ, ПРОБЛЕМАТИКА, РЕАЛЬНОСТЬ ОБРАЗА.
Объект исследования: стихи и роман в стихах «Маруся Чурай» и их переводы на русский язык.

Предмет исследования: особенности переводов на русский язык стихотворных текстов Лины Костенко.

Цель дипломной работы: исследование творческого наследия Лины Костенко, воссозданного на русском языке.

Актуальность работы обусловлена отсутствием исследований особенностей перевода творчества Лины Костенко на русский язык.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод и историко-литературный.

Полученные результаты: В работе исследованы переводы стихов и романа в стихах «Маруся Чурай» Лины Костенко, сопоставлены оригиналы и переводы на уровне формы, содержания, подтекста. Отмечена специфика переводов, выделено общее и различное. Отдельное внимание уделено роману «Маруся Чурай», т. к. это эпическое произведение в стихотворной форме с использованием фольклора. Перевод такого типа более сложный. Систематизирован материал, дающий возможность более глубоко изучить произведения Л. Костенко, определить особенности перевода творчества Лины Костенко на русский язык.

Применение результатов: материалы и результаты могут найти применение в изучении творчества Л. Костенко, при переводе ее произведений.

Дипломная работа «Поэзия Лины Костенко в русскоязычных воссозданиях» представляет собой самостоятельное исследование.

РЭФЕРАТ

Структура і аб'ём даследавання: работа складаецца з уводзін, асноўнай часткі, у якую ўваходзяць 5 глаў, 2 з іх тэарэтычныя, 3 практычныя, заключэння і спісу выкарыстанай літаратуры; 75 старонак, спіс выкарыстанай літаратуры – 34 крыніцы.

Ключавыя словы: ТВОРЧЫ І ЖЫЦЦЕВЫ ШЛЯХ, “ШАСЦІДЗЕСЯТНІЦТВА”, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАД ПАЭЗІІ, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД З БЛІЗКАРОДНАСНЫХ МОЎ, АДЭКВАТНАСЦЬ ПЕРАКЛАДУ, ПРАБЛЕМАТЫКА, ВОБРАЗ, РЕАЛЬНАСЦЬ ВОБРАЗА.

Аб'ект даследавання: вершы і раман ў вершах «Маруся Чурай» і іх пераклады на рускую мову

Прадмет даследавання: асаблівасці перакладаў на рускую мову вершаваных тэкстаў Ліны Кастэнка.

Мэта дыпломнай работы: даследаванне творчай спадчыны Ліны Кастэнка, адноўленай на рускай мове.

Актуальнасць працы абумоўлена адсутнасцю даследаванняў асаблівасцяў перакладу творчасці Ліны Кастэнка на рускую мову.

Метады даследавання: параўнальна-супастаўляльны метад і гісторыка-літаратурны.

Атрыманыя вынікі: былі даследаваны пераклады вершаў і рамана ў вершах «Маруся Чурай» Ліны Кастэнка, супастаўлены арыгіналы і пераклады на ўзроўні формы, зместу, падтэксту. Адзначана спецыфіка перакладаў, выдзелена агульнае і рознае. Асобная ўвага нададзена раману «Маруся Чурай», т. к. гэта эпічны твор у вершаванай форме з выкарыстаннем фальклору. Пераклад такога тыпу больш складаны. Сістэматызаваны матэрыял, які дае магчымасць больш глыбока вывучыць творы Л. Кастэнка, вызначыць асаблівасці перакладу творчасці Ліны Кастэнка на рускую мову.

Прымяненне вынікаў даследавання: вынікі могуць знайсці прымяненне ў вывучэнні творчасці Л. Кастэнка, пры перакладзе яе твораў.

Дыпломная праца «Паэзія Ліны Кастэнка у рускамоўнах адноўленне» уяўляе сабой самастойнае даследаванне.

ABSTRACT

The thesis (75 pages) consists of an introduction, 5 chapters, conclusions and a list of 34 reference sources.

Key words: career and life journey, «shestidesyatnichestvo», literary translation, translation of poetry, closely related language, translation adequacy, free translation, image, problematics, image of reality.

The Object of the research is poems and the novel in verse "Marusia Churai" by L. Kostenko and their Russian translations.

The Subject of the research is the peculiarities of translating poetic texts by L. Kostenko into Russian.

The Purpose of the thesis is to investigate the literary legacy by L. Kostenko reconstructed in Russian.

The topicality of the thesis is conditioned by lack of research on Russian translations of L. Kostenko's literary works.

The methods applied are comparative and literature-historical.

Russian translations of poems and the verse novel "Marusia Churai" by L. Kostenko were compared with their originals at the level of form, content and underlying message. The peculiarities of translation were specified as well as similarities and differences were identified. Special attention was paid to the novel "Marusia Churai" as a folklore-based epic verse work. Translations of such a type are more challenging. The material, providing insight into the works by L. Kostenko and their Russian translations, is systematized.

The research materials and the findings can be used for studying the literary legacy by L. Kostenko and translating them into Russian.

The thesis "Poetry by Lina Kostenko in Russian translations" is independent research.